

# beurer

BEURER GmbH + Co. KG • Söflinger Str. 218 • D-89077 Ulm (Germany)  
Tel. 0731 / 39 89-144 • Fax: 0731 / 39 89-145 • Mail: kd@beurer.de

## Heizkissen

TM 20

TM 22

TM 26

TM 32

TM 36

TM 63

TM 78

Gebrauchsanleitung	Heizkissen
Руководство	Электрогрелки
Instrukcja obsługi	Poduszka elektryczna
Návod k použití	Ohřívací podušky
Návod na obsluhu	Vyhrievacie vankúše
Navodila za uporabo	Grelne blazine
Használati utasítás	Fűthető párnák
طريقة الاستخدام	وسادة تدفئة

## Zeichenerklärung Etikett • Объяснение обозначений Надпись

- Wyjaśnienie symboli Etykieta • Legenda Etiketa
- Vysvetlenie znakov Etiketa • Razlaga oznak Etiketa
- Jelmagyarázat Címke • بطاقة توضيح الرموز



Hinweise lesen!  
Прочитайте указания!  
Należy przeczytać wskazówki!  
Čtěte upozornění!

Čítat upozornenia!  
Preberite napotke!  
Olvassa el a tudnivalókat!  
اقرأ التعليمات!



Nicht gefaltet oder zusammengeschoben gebrauchen!  
Не используйте в сложенном или свернутом виде!  
Nie używać zgiętej lub złożonej!  
Nepoužívejte složené nebo shrnuté!

Nepoužívať pokrčené, prípadne poskladané!  
Ne uporabljajte nagubane ali stisnjene blazine!  
Ősszeráncolódva vagy összehajtvva ne használja!  
لا تستخدم مطوية أو ملفوفة!



Keine Nadeln hineinstecken!  
Запрещается втыкать иголки!  
Nie wbijać igieł!  
Nezapichávejte do podušky jehly!

Nevpichovať žiadne ihly!  
V blazino ne zabadajte igel!  
Tűt ne szúrjon bele!  
يجب عدم وخزها بديوس!



Normalwaschgang gemäß Etikett!  
Нормальная процедура стирки показана на маркировке!  
Pranie normalne zgodnie z etykietą!  
Normální prací cyklus dle etikety!

Normálne pranie podľa etikety!  
Blazino perite v skladu z napotki na etiketi!  
A mosás folyamata normális módon történik a címken szereplő leírás alapján!  
تغسل بالطريقة العادية تبعاً للبطاقة الملصقة!



Chlorbleichen nicht möglich!  
Отбеливание хлором запрещается!  
Nie chlorować!  
Nebělte chlórem!

Bielenie chlóróm neprípustné!  
Blazine ne smete beliti s kloróm!  
Klóros fehérités nem lehetséges!  
ليس من الممكن تبيضها بالكور!



Nicht heiß bügeln!  
Запрещается гладить горячим утюгом!  
Nie prasować na gorąco!  
Nežehlete horké!

Nežehliť horúcou žehličkou!  
Blazine ne likajte na previsoki temperaturi!  
Ne vasalja forró vasalóval!  
لا تكوي بمكواة ساخنة جداً!



Mäßig heiß bügeln!  
Температура утюга при глажении должна быть умеренной!  
Prasować w średniej temperaturze!  
Žehlete přiměřeně horké!

Žehliť žehličkou s miernou teplotou!  
Blazino likajte na zmerni temperaturi!  
Mérsékeltlen meleg vasalóval vasalja!  
تكوي بمكواة دافئة!



Nicht chemisch reinigen!  
Запрещается использовать средства химической чистки!  
Nie prac chemicznie!  
Nečistíte chemicky!

Nečistiť chemicky!  
Blazine ne dajte v kemično čiščenje!  
Kémiai úton ne tisztítsa!  
لا تنظف بالكيمويات!



Trocknen mit reduzierter thermischer Belastung!  
Сушить при пониженной тепловой нагрузке!  
Suszyć w obniżonej temperaturze!  
Sušite s omezeným teplotním zatížením!

Sušit' so zníženým teplotným zaťažením!  
Blazino sušite z zmanjšano termično obremenitvijo!  
A szárítás csökkentett hőterheléssel történik!  
تجفف بالحرارة المنخفضة!



Trocknen mit normaler thermischer Belastung!  
Сушить при нормальной тепловой нагрузке!  
Suszyć w normalnej temperaturze!  
Sušite s normálním teplotním zatížením!

Sušit' s normálnym teplotným zaťažením!  
Blazino sušite z normalno termično obremenitvijo!  
A szárítás normális hőterheléssel történik!  
تجفف بالحرارة العادية!

## РУССКИЙ

Уважаемая покупательница, уважаемый покупатель!

Спасибо за приобретение выпускаемого нами изделия. Наша марка является символом высококачественных и всесторонне проверенных изделий для обогрева, измерения кровяного давления, температуры тела, веса, для проведения мягкой терапии, массажа и для подачи воздуха. Прочитайте, пожалуйста, внимательно данное руководство по использованию и учтите приведенные в нем указания.

С дружескими пожеланиями,  
коллектив фирмы Veuger

### 1. Важные указания

## Важные указания - сохраните для использования в дальнейшем.

- Внимательно прочитайте указания.
- Данное устройство не предназначено для использования в больницах.
- Запрещается использовать электрогрелку для людей, находящихся в недееспособном (бессознательном) состоянии, для маленьких детей, для лиц, нечувствительных к теплу.
- Электрические и магнитные поля, создаваемые данным электроустройством, могут при определенных обстоятельствах нарушить работу кардиостимулятора. Однако величина этих полей намного ниже допустимых предельных значений: напряженность электрического поля: макс. 5000 В/м; напряженность магнитного поля: макс. 80 А/м; плотность магнитного потока: макс. 0,1 миллитесла. Поэтому перед использованием данного изделия посоветуйтесь с врачом или изготовителем кардиостимулятора.
- Не используйте для обогрева животных.
- Подключайте устройство к сети только с соответствующим напряжением.
- Не прикладывайте электрогрелку к обожженным, травмированным или опухшим частям тела. В сомнительном случае обращайтесь к врачу.
- **Чрезмерно длительное использование грелки может привести к ожогам кожи!**
- Внимание! Категорически запрещается спать при включенной электрогрелке.
- Категорически запрещается использовать электрогрелку в сложенном или свернутом виде.
- Электронные компоненты переключателя электрогрелки вызывают его небольшой нагрев во время работы. Поэтому не разрешается накрывать этот переключатель или укладывать его во время работы на электрогрелку.
- Запрещается оставлять работающую электрогрелку без наблюдения.
- Не допускайте резкого изгиба устройства.
- Не разрешается тянуть за кабель, крутить или резко изгибать его.
- Запрещается втыкать иголки!
- Не допускайте попадания влаги на переключатель и подводные линии.
- Запрещается использовать влажное изделие.
- Регулярно проверяйте устройство на признаки износа или повреждения. Если обнаружены такие признаки или если имело место ненадлежащее использование устройства, то перед продолжением применения следует обратиться к изготовителю или продавцу.

- Если имеет место повреждение подводящего кабеля, то замену разрешается проводить только на сертифицированном изготовителем ремонтном предприятии, т.к. требуется использование специального инструмента.
- Ремонт электрооборудования разрешается проводить только силами специалистов. Ненадлежащее проведение ремонта может создать значительную опасность для пользователя.
- При прекращении использования устройства его следует отключить от сети, просушить и хранить без какой-либо нагрузки на нем.
- Соблюдайте указания по чистке (см. указания по чистке и уходу).

## 2. Использование

Данная электрогрелка обеспечивает локальный нагрев. Поток тепла способствует увеличению кровотока и расслабляюще действует на мускулатуру. Всегда используйте электрогрелку с матерчатым чехлом, в т.ч. и при применении эфирных масел и мазей, чтобы исключить повреждение полимерной пленки. При первом использовании электрогрелки может появиться запах пластмассы, который исчезнет через непродолжительное время.

### 2.1. Положения переключателя

При включении электрогрелки горит индикатор функционирования.

<b>ТМ 20</b>	Позиция: 0	Выкл	<b>ТМ 22, 26,</b>	Позиция: 0	Выкл.
	1	Минимальный нагрев	<b>32, 36,</b>	1	Минимальный нагрев
	2	Максимальный нагрев	<b>63, 78</b>	2	Средний нагрев
				3	Максимальный нагрев

Для быстрого нагрева рекомендуется вначале выбрать позицию максимального нагрева. Затем можно переключиться назад.

### 2.2. Автоматика отключения

Электрогрелка с автоматикой отключения (ТМ 26, 32, 36, 63, 78) прекращает нагрев примерно через 90 минут после включения электрогрелки. Индикатор функционирования при этом не гаснет! В этом случае для повторного включения электрогрелки надо сначала поставить переключатель в позицию "0". Примерно через 5 секунд становится возможным следующее включение. Если электрогрелка, которая была отключена автоматически по времени, более не должна использоваться, то ее надо выключить (позиция "0") или извлечь вилку из розетки.

### 2.3 Дополнительные указания по ТМ 26

Специальная форма электрогрелки модели ТМ 26 делает возможным оптимальное использование ее на самых различных участках тела. Дополнительные ленты, способствующие более плотному удержанию электрогрелки на теле, делают ее применимой универсальной. Благодаря этому предотвращается сползание электрогрелки, более интенсивно ощущается ее тепло и в значительной степени сохраняется свобода движения.

### 2.4 Дополнительные указания по ТМ 32

ТМ 32 оснащена особой прокладкой „EXTRA SOFT“ и содержит при этом более теплый и лучше изолированный слой „SOFT“. Благодаря этому грелка становится особенно мягкой и удобной. Чтобы тепло передавалось оптимально, нужно при использовании следить за тем, чтобы поверхность грелки с маркированной пленкой была обращена к телу. Прокладка „EXTRA SOFT“ находится на стороне грелки с гладкой немаркированной пленкой.

## 2.5 Дополнительные указания по ТМ 36

Особая форма электрогрелки была разработана специально для использования в области спины и шеи. Верхняя застежка – „липучка“ обеспечивает прочное удержание в области шеи. Застежка-молния в нижней части электрогрелки позволяет закрепить грелку с учетом индивидуальных особенностей тела. Переставляя нужным образом ленту, можно регулировать близость электрогрелки к телу и, таким образом, изменять интенсивность нагрева. Для закрывания застежки-молнии надо вставить друг в друга ее концы, для открывания – нажать на стопорный крючок.

## 2.6 Дополнительные указания по ТМ 63

Эта грелка имеет 6 встроенных постоянных магнитов, которые создают однородное магнитное поле. Статические магнитные поля, как правило, оказывают на организм благотворное воздействие. В частности, при ревматических заболеваниях эта грелка может доставить облегчение. Грелка, однако, не должна применяться при воспалительных заболеваниях.

## 2.7 Дополнительные указания по ТМ 78

Электрогрелка находится в мягком матерчатом чехле. Разрешается снимать и стирать в соответствии с обозначениями на маркировке только верхний чехол. Внимание! Для оптимального нагрева следует при использовании обязательно обращать внимание на то, чтобы к телу была обращена сторона, где расположена электрогрелка. Положение электрогрелки можно определить снаружи.

## 3. Чистка и уход

Матерчатые покрытия могут быть вычищены в соответствии с обозначениями на маркировке; для этого их следует предварительно снять.